



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



主 编 罗选民  
编 者 黄 勤 李玉良  
邓联健 姚 峰

# 新英汉

## 翻译教程

New English-Chinese  
Translation Course

清华大学出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



# 新英汉

## 翻译教程

New English-Chinese  
Translation Course

主 编 罗选民  
编 者 黄 勤 李玉良  
邓联健 姚 峰

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

该教材兼顾学生翻译能力和鉴赏能力的培养, 讨论的语篇包括文学、广告、新闻、科技、法律等。本教材最大的特色在于重视理论与实践相结合, 批评与鉴赏相映, 切实提高学生翻译实践能力。每章由理论阐述、译文欣赏、翻译技巧、翻译试笔和名家译论等部分组成。

本教材是普通高等教育“十一五”国家级规划教材, 可作为翻译学科本科和研究生专业及翻译专业硕士学位教材, 也可供其他同等水平的学习者使用。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

新英汉翻译教程/罗选民主编; 黄勤等编.

—北京: 清华大学出版社, 2011.6

(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-25031-9

I. ①新… II. ①罗… ②黄… III. ①英语—翻译—高等学校—教材  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 045435 号

责任编辑: 刘细珍 张淑玲

责任校对: 王荣静

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社 地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者: 北京密云胶印厂

装 订 者: 北京市密云县京文制本装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 140×203 印 张: 12.75 字 数: 331 千字

版 次: 2011 年 6 月第 1 版 印 次: 2011 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 28.00 元

产品编号: 030540-01

# 前言

新世纪以来,除了设立了翻译学科的本科和研究生专业以外,近年来又设立了翻译专业硕士学位。翻译方向的学生在招生质量和规模上都得到大幅度的提高。在这样的形势下,翻译教材的建设就显得尤为重要。

据不完全统计,全国现有翻译教材百余种以上,可谓春色满园,百花齐放,为我们的翻译教学作出了积极的贡献。但我们也应该看到,在教材的编写中,也还存在一些不足,如理论居多,案例分析与练习少,没有加强汉语学习方面的内容。在2010年上海外国语大学举行的高校教师培训班上,有学员对其所使用的翻译教材感叹道:“一道残阳铺水中,半江瑟瑟半江红”,一半是翻译理论和技巧的杂陈,一半是翻译实例与练习的罗列,学生一看就懂,一教就会,一做就懵。教材缺少贯穿始终的主线,内容上缺乏有机联系。一言以蔽之,翻译教材的改革和创新十分必要。

这一切恰恰是本教材希望做的一些探索:科学系统,简洁实用,理论与实践结合,批评鉴赏相映。它避免了理论与实践割裂,将翻译技巧不留痕迹地化解在练习作业之中。每章之首有语篇类型介绍,然后引进语篇翻译分析,章末还附有名家论翻译的节要。就例句而言,也是力求经典与流行结合,表现出层次感和多样性。

本教材在内容安排上也具特色,重视翻译能力的培养,简洁实用,针对性强。全书一共13章,教学可以安排在一个学期完成。书的内容由五大板块组成。第一、二章为导言和翻译的基本知识,虽是务虚,却十分必要。如果学生没有这些基本知识,就可能在翻

## 新英汉翻译教程

译过程中见木不见林,缺乏认识的高度,从而不能很好地完成翻译任务。第三至七章构成第二大板块,主要练习文学艺术的翻译,是比较难的一部分。第八、九章是一个小板块,主要练习广告和新闻的翻译,文学与科技色彩并存。第十至十二章主要练习科技及其相关的翻译。从第三章到第十二章,语言练习的含混性形成一个坡度,越往后,含混性就越弱。对学生来说,这不是难易问题,前者需要超群的语言功底,而后者需要娴熟的专业知识。最后一章涉及英汉语比较,有意识地培养学生翻译中的中英比较能力。唯有提高学生的中英比较能力,才能最大程度地提高学生的翻译实践能力。

在教材的结尾,我们提供了翻译常用的工具书。学生在做翻译练习的同时,学会使用这些翻译类的工具书,就能解决许多翻译常见的问题。

本书于2006年已被列入教育部“十一五”国家级规划教材,至今已有五年。罗选民、黄勤和李玉良完成了教材的初稿,后来吸收了邓联健和姚峰的意见,对教材进行了大面积的修改和调整。在完成这部教材的编写时,“十二五”的曙光已经出现。我们希望《新英汉翻译教程》能够为广大学生和翻译工作者、翻译爱好者提供帮助和方便。在编写过程中,难免会出现疏漏,我们欢迎广大教师、学生和使用者提出宝贵意见,以利于我们今后不断改进和提高。

主编

2010年10月30日

# 目录

<b>第一章</b>	<b>翻译概述</b> .....	1
	第一节 翻译的定义与分类 .....	1
	第二节 中西翻译史简介 .....	6
	第三节 当代西方翻译理论流派 .....	16
	第四节 翻译的过程 .....	25
	第五节 翻译的标准 .....	33
	第六节 翻译的条件 .....	37
	第七节 名家论翻译 .....	39
<b>第二章</b>	<b>翻译的方法与技巧</b> .....	45
	第一节 翻译方法 .....	45
	第二节 翻译基本技巧 .....	51
	第三节 翻译试笔 .....	55
	第四节 名家论翻译 .....	56
<b>第三章</b>	<b>散文翻译</b> .....	60
	第一节 散文的语言特点与翻译 .....	60
	第二节 译文赏析(一) .....	69

第三节	技巧探讨: 确定词义与择词	75
第四节	译文赏析(二)	78
第五节	技巧探讨: 词义增减与词性 转换	83
第六节	翻译试笔	87
第七节	名家论翻译	91
<b>第四章</b>	<b>小说翻译</b>	<b>94</b>
第一节	小说的语言风格与翻译	94
第二节	译文赏析(一)	99
第三节	译文赏析(二)	103
第四节	技巧探讨: 习语翻译	108
第五节	翻译试笔	111
第六节	名家论翻译	114
<b>第五章</b>	<b>演说词翻译</b>	<b>117</b>
第一节	演说词的文体特点与翻译	117
第二节	译文赏析(一)	118
第三节	技巧探讨: 隐喻的翻译	125
第四节	译文赏析(二)	128
第五节	技巧探讨: 长句的翻译	135
第六节	翻译试笔	138
第七节	名家论翻译	144
<b>第六章</b>	<b>诗歌翻译</b>	<b>146</b>
第一节	诗歌的语言特点与翻译	146
第二节	译诗赏析(一)	154

第三节	译诗赏析(二)	161
第四节	技巧探讨:颜色词的翻译	164
第五节	翻译试笔	168
第六节	名家论翻译	170
<b>第七章</b>	<b>影视台词翻译</b>	<b>173</b>
第一节	影视台词的语言特点与翻译	173
第二节	译文赏析(一)	178
第三节	译文赏析(二)	188
第四节	技巧探讨:拟声词的翻译	191
第五节	翻译试笔	195
第六节	名家论翻译	199
<b>第八章</b>	<b>广告翻译</b>	<b>202</b>
第一节	英语广告的语言特点与翻译	202
第二节	译文赏析	207
第三节	技巧探讨	214
第四节	翻译试笔	221
第五节	名家论翻译	224
<b>第九章</b>	<b>新闻翻译</b>	<b>226</b>
第一节	新闻的语言特点与翻译	226
第二节	译文赏析(一)	229
第三节	技巧探讨:定语从句	233
第四节	译文赏析(二)	238
第五节	技巧探讨:状语从句	243
第六节	翻译试笔	246
第七节	名家论翻译	251



<b>第十章 科技英语翻译</b> .....	255
第一节 科技英语的文体特点与翻译 .....	255
第二节 译文赏析(一) .....	258
第三节 技巧探讨:被动语态 .....	263
第四节 译文赏析(二) .....	266
第五节 技巧探讨:名词化 .....	270
第六节 翻译试笔 .....	273
第七节 名家论翻译 .....	278
<b>第十一章 法律文书翻译</b> .....	280
第一节 法律语言的特点与翻译 .....	280
第二节 译文赏析 .....	290
第三节 技巧探讨:术语的翻译 .....	296
第四节 翻译试笔 .....	298
第五节 名家论翻译 .....	303
<b>第十二章 其他应用文翻译</b> .....	307
第一节 通知、海报、启事的文体特点 与翻译 .....	307
第二节 请柬的文体特点与翻译 .....	314
第三节 证明书的文体特点与翻译 .....	316
第四节 说明书的文体特点与翻译 .....	317
第五节 公司名称的翻译 .....	320
第六节 翻译试笔 .....	326
第七节 名家论翻译 .....	328

<b>第十三章 英汉语言特点与翻译</b> .....	330
第一节 英汉语言特点 .....	330
第二节 英汉语言对比与翻译 .....	340
第三节 翻译试笔 .....	351
第四节 名家论翻译 .....	355
<b>附录 1 翻译试笔参考答案</b> .....	358
<b>附录 2 英汉翻译常用工具书</b> .....	390
<b>参考书目</b> .....	393

# 第一章 翻译概述

## 第一节 翻译的定义与分类

什么是翻译?学习和研究翻译,首先应对其定义有一个清楚的认识。

众所周知,翻译活动与人类语言一样源远流长。但是,由于翻译的形式和内容纷繁复杂,对其下一个具有高度概括性的定义并非易事。时至今日,翻译定义虽然数以百计,却尚未有一个能为举世所公认。令人欣慰的是,通过不同时期中外学者的不断探索与深入思考,翻译的定义经历了内涵逐渐扩大、界定逐渐科学的发展过程,体现出人类对于翻译本质认识的不断深入。

下面是一些具有代表性的翻译定义,其表述形式有别,内涵各异,体现出不同民族在不同时空范围内对于翻译的不同认识。对它们的含义进行多方位解读与概括,将有助于我们认识翻译这一实践活动的复杂性和丰富性,从而增进对于翻译本质的理解。

一、译即易,谓换易言语使相解也。(唐·贾公彦:《周礼义疏》)

二、夫翻译者,谓翻梵天之语,转成汉地之言。音虽似别,义则大同。(宋僧·法云:《翻译名义集》卷一)

三、翻译是一种跨越时空的语言活动,是把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来。(范存忠:《翻译理论与技巧》)

四、翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。（卡特福德：《翻译的语言学理论》）

五、翻译是语言活动的一个重要的组成部分，是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。（林煌天：《中国翻译词典》）

六、翻译是把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。（巴尔胡达罗夫：《语言与翻译》）

七、翻译不只是在另一种语言中寻找意义相似的其他词语，而是寻找表达事物的适当方式。翻译总是立足于语义，即翻译是语义从源语到译语的转换，而不是形式。（威尔斯：《翻译学：问题与方法》）

八、所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。（奈达：《翻译理论与实践》）

九、翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动，其本质是传播。（吕俊：《翻译学——传播学的一个特殊领域》）

十、翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。（许钧：《翻译论》）

十一、翻译是把源语文本生成功能性目的语文本的过程，其中源语文本是按照目的语文本的意向或需求功能（翻译目的）确定的。（诺德：《翻译的文本分析模式：理论、方法及教学应用》）

十二、翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。（孙致礼：《新编英汉翻译教程》）

十三、翻译是一门科学。（董秋斯：《论翻译理论建设》）

十四、翻译是一门艺术。（林语堂：《翻译论》）

以上对翻译的各种定性描述,从不同侧面反映了人类对于翻译活动本质的认识。虽然我们在此亦很难给翻译下一个准确完整的定义,但概括上述定义,翻译这一概念应包含以下诸方面含义<sup>①</sup>:一、翻译以符号转换为手段,但与写作不同,翻译必须有文本参照;二、翻译是跨语言、跨文化和跨时空的语言活动;三、翻译是人类有目的的交际行为,翻译的对象与过程取决于译者的愿望以及社会的需求与目的;四、翻译有着不同的具体形式和物质形态,但仍力求保证原语文本意义的准确再现;五、翻译的结果皆是与原文文本距离远近不等的译文变体;六、翻译是一种社会性的行为,具有服务社会、传播文化的功能;七、翻译传播的是信息,属于传播学的一个分支,此外,翻译与语言学、符号学、哲学、修辞学、心理学、人类学、统计学等也有着密切关系,因而具有跨学科性。目前,翻译已发展成为了一门综合性的独立学科——翻译学<sup>②</sup>;八、翻译以特殊的形式传递信息,有着自身的内在规律,具有科学性,人们可以像描述客观事物一样对其程序和方法进行客观和科学的描述;九、翻译作为一门艺术,需要一定的创造性。翻译再现原作的过程就是译者的一种再创造活动;十、翻译是一门技能。在翻译的操作过程中,总是离不开一定的方法和技巧。

人类对于翻译概念的认识还在继续发展。但对于翻译实践的分类却大致形成了共识。一般来说,按照不同的分类标准,翻译大体可分为以下若干种不同类别。

### 一、就翻译中的源出语和目的语而论,翻译可分为语内翻译

---

<sup>①</sup> 此处一至五点参考了杨自俭为张彩霞所著《自由派翻译传统》所作序言,外语教学与研究出版社,2008。

<sup>②</sup> 在西方,翻译学科的建立,以1972年霍姆斯的论文《翻译研究的名与实》的发表为标志。在中国,上海外国语大学在2004年设置了“翻译学”硕士、博士授权点。这标志着翻译学作为一门独立的学科,在中国内地的高等教育体制中获得了合法地位。

(intralingual translation)、语际翻译 (interlingual translation) 和符际翻译 (intersemiotic translation) 三大类<sup>①</sup>。语内翻译是指在同一语言中用一些语言符号来解释另一些语言符号, 即人们通常说的“改变说法”。如把文言文文本译成白话文本, 或把唐诗译成现代诗, 把广东话译成普通话。又如把古英语译成现代英语, 把英语诗歌译成英语散文等; 语际翻译是指两种语言之间的解释, 即用一种语言符号来解释另一种语言符号。如把汉语文本译为英语文本, 或把英语文本译为法语文本; 符际翻译, 则是将非语言符号系统解释为语言符号, 或将语言符号解释为非语言符号。如把语言符号用图画、手势、数字或音乐来表达。但如果我们将其内涵扩展, 符际翻译还可以指非语言符号和非语言符号之间的转换, 如通过一部乐曲来表现一首诗歌: 中国的《春江花月夜》和西方的《图兰朵》(*Turandot*) 等。我们学习和研究中通常所说的翻译, 包括本教程所讨论的翻译, 都是指的语际翻译。

二、就翻译所使用的工具和译文形式而论, 翻译可分为口译 (interpretation) 和笔译 (translation) 两类。口译是一种通过口头表达形式, 将所听到 (间或读到) 的信息快速地由一种语言转换成另一种语言, 进而达到传递与交流信息之目的的交际行为。按照其工作方式, 口译又可主要分为以下四种。第一种是耳语口译 (whispering interpretation), 也称“咬耳朵”翻译, 即译员把会议上听到的话或者文艺演出中的场景等小声地译给身边的一两个人听。听众往往为个人, 对象往往是外宾、国家元首或高级政府官员; 第二种是视译 (sight interpretation), 指译员拿着讲话人的发言稿, 边听发言、边看原稿、边进行口译; 第三种是交替传译 (consecutive interpretation), 又称即席翻译, 这是一种为演讲者或发言者以句子或段落为单位传递信息的单向口译方

---

<sup>①</sup> 雅各布森 (Roman Jakobson) 在 1959 年发表的 *On Linguistic Aspects of Translation* (《论翻译的语言学问题》) 一文中最早提出了这一三分法。

式，常用于演讲、祝辞、授课、高级会议、新闻发布会等；第四种为同声传译（simultaneous interpretation），指译员必须利用专用设备，不间断地边听边译，多用于大型正式会议。笔译就是笔头翻译，多用于社会科学和自然科学等文献资料的翻译，其有利条件是时间限制不像口译那样紧迫，可以查阅词典与相关资料，反复斟酌后翻译，但在翻译的标准方面却要求更高更严。本书所讲的翻译主要指笔译，但其基本原则和方法也适用于口译。

三、按翻译主体的性质可分为人工翻译和机器翻译。人工翻译即主要由人完成翻译过程的翻译活动。机器翻译（machine translation）则主要利用计算机和其他设备进行，人工只是起辅助作用。

四、按翻译客体即所译资料的性质可分为文学翻译和实用翻译。前者包括诗歌、小说、戏剧等文学作品的翻译，着重情感内容和修辞特征的传达；后者则包括科技、商务、公文等资料的翻译，着重实际信息的传递。

五、就翻译活动的处理方式而论，可分为全译、编译、摘译、节译、译介、译述六类。全译是指译者将原文内容全部翻译出来，不进行任何删节，也就是我们通常所指的翻译。编译是指译者把一个甚至几个文本的相关内容进行编辑加工，根据要求作出概述性的翻译。如报刊媒体为了及时搜集信息并及时报导，通常安排专门的译员和编辑及时阅读国外各种媒体来源的资料，进行综合加工，以便在第一时间刊发出具有重要价值的译文。这类译文也叫“急就章”。《参考消息》上的很多新闻报导均属此类。摘译是译者根据某种特定的需要，摘取原文的中心内容或个别章节、段落等进行翻译，摘译的内容一般是原作的核心部分或内容梗概。节译是对原文进行局部的删节性翻译，允许译者有所删节，但应保持原文内容相对完整。节译与摘译似乎有共同之处，但它多用于文章或专著的翻译，一般情况下，译者未译的内容可能是他认为目的语读者所不关心的或者其观点不能为目的语读者

所接受的，有时也可能是编排方式无法操作等原因。译介就是通过翻译来介绍，既可向目的语读者介绍文学作品，也可向目的语读者推销商品或者介绍某项服务等。译述是最为灵活和自由的一种处理方式，一般是指译者仅仅表达出原文的主要内容，而不必拘泥于原文的语言形式，而且译者常常对原文的信息量进行取舍，有时译者会加入自己的一些分析与评论。译述中，只就原文内容作客观介绍的称为综述，加入译述者自己观点的则称为述评。

以上六种翻译的处理方式以全译的使用最广，全译也是其他几种翻译处理方式的基础，最适宜初学者学习与采用。因此，全译是本书将要探讨的重点。其他几种处理方式各有其特点，在实际工作和生活中有着广泛的适用性。因此也应该对其有一定了解，以备日后所用。总之，译者可根据翻译材料的来源、原文的性质、自身工作的需要和译文读者的兴趣等，来对原文进行不同形式的翻译。但无论对原文采取何种翻译方式，都要在译本上注明原文材料的来源、原文题目、原文作者的姓名、译者以及翻译方式，这既是向原文作者和译文读者负责，也可培养译者的良好译风与译德。

## 第二节 中西翻译史简介

人类的翻译活动几乎与语言的产生和发展一样古老。从原始部落的亲善交往，文艺复兴时期典籍的发现和传播，一直到今天世界各国之间文化、哲学、艺术、科学技术、政治、经济等的频繁交流以及世界持久稳定与和平的维护，翻译都发挥了而且继续发挥着不可估量的作用。正如波拉德（A. Pollard）在论述《圣经》翻译的重要意义时所说：“翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们能



汲取甘泉。”

翻译既有精神之光芒，又有物质之果实。借助翻译活动，世界各民族间摆脱了狭小的地域限制，不断交流其创造的物质文明与精神文明成果，彼此促进，从而使人类文明得以传承、发展与繁荣。

翻译在西方已有两千多年的历史，大致出现过五次高潮。

第一次高潮发生在公元前3世纪中叶。当时，盛极一时的希腊奴隶社会开始衰落，罗马逐渐强大起来，并且征服了希腊，成了世界上最强大的国家。但希腊文化仍优于罗马文化，吸引着发展中的罗马。于是《圣经·旧约》从希伯来语被译为希腊语，形成了译作《希腊文旧约圣经》，据说该译作是由72名学者在72天内所译，目的在于满足讲希腊语的犹太人学习《圣经》的需要。与此同时，安德罗尼柯将荷马史诗《奥德赛》从希腊语翻译成拉丁语，米南德等人的大批希腊作品也被译成了拉丁语。这些翻译活动对于罗马以至后来整个西方世界继承古希腊文学起到了重要的桥梁作用，也促进了罗马文学的诞生与发展。

第二次高潮发生在公元4世纪到6世纪之间，即罗马帝国后期到中世纪初期。它与基督教的发展有着密切的关系。在西方，宗教势力历来强大而顽固，基督教会一直敌视世俗文学，极力发展为自身服务的宗教文化。《圣经》是基督教思想的来源和精神武器，但它由希伯来语和希腊语写成。要传播基督教就必须将其译成拉丁语，才能为罗马人所普遍接受，于是各种译本相继问世。其中哲罗姆在382年至405年间翻译的《通俗拉丁文本圣经》最为权威。因为该译文摆脱了当时其他译文因过分直译而造成的生硬晦涩，读来自然流畅，易于为当时读者所接受，标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。

第三次高潮发生在11至12世纪之间。很多西方的翻译家聚集在西班牙的托莱多，将大批在欧洲早已散失的古希腊经典作品从阿拉伯语翻译为拉丁语，托莱多因其繁荣的翻译活动成为了欧